作家說書好好玩

給孩子的母語文學課

文／蔡佩玲 展示教育組　　攝影／蔡佩玲、張嘉容、蔡秉澔、邱郁紋

「作家說書」以台灣本土母語為根本，挖掘台灣文學的精隨，母語美妙的文字、本土歌謠的動容、傳統文化的傳承，讓孩童與作家們近距離面對面，一同翻開美麗寶島神秘書頁，透過作家的文學紀錄賦予這片美麗土地新的生命力。

當作家們碰上小人兒會蹦出怎樣的文學火花呢？書房十週年系列活動之一「作家說書」，邀請布農族文學作家乜寇・索克魯曼、兒童文學作家林芳萍及台語文學作家周定邦，以台灣在地母語帶來精彩故事，藉由文學故事的薰陶，認識台灣原生文化，遨遊美麗的台灣寶島。

布農的文學

布農文化的神祕色彩，8月7日由帥氣的布農作家乜寇・索克魯曼揭開面紗，第一場次青少年成人組《Ina Bunun！布農青春》及第二場次兒童組《奶奶依布的豆子故事》，不一樣的文學創作作品分享，透過布農族語及歌舞認識布農古老生命故事及文化。

生活不乏詩歌，詩歌豐富人的童年，代表著生命成長的某一階段，而人的生命中那些無法闡述的情感，更需要運用想像力，甚至以詩來呈現。

第一場次青少年成人組在乜寇聲韻優美的布農古典歌謠吉他彈奏聲中開啟布農部落那扇門，「獨自一個人走著，走著，心情好落寞，沒有人知道我的心情，我只想要眼淚，我真的不知道該怎麼辦，我的心中充滿了痛苦，讓我想起了父母親，我想要眼淚」，布農部落早期的民歌，簡單且單純地表達他們的情感世界，感情、親情及對家鄉的懷念。「朋友，你可知道，遙遠的地方有人想念你。就是，寂寞的我，盼你捎信來問候。沒見到你，我想念你，見到了你，欲言又止。我只有這一首歌，來表達我內心。沒有月亮，沒有月亮的晚上。星星他好寂寞，就在還沒有月亮的晚上。」30年前的布農歌謠，闡述著原住民青年想念的心聲，溫暖曲調，輕鬆閒適，宛如身在布農聚落，在那灑滿星光的夜空下，點燃熊熊篝火，聽著耆老們的口述傳說，伴著歌謠，品嚐小米酒及麻糬，分享生命精彩故事，憶那年少過往。

每一個民族一定有他的文學及其民族故事中各式各樣的紀錄，包括神話傳說、祭謠、詩歌、祭詞等，而Bunun又如何說文學呢？話從前及歌謠本身就是一種文學，一個部落裡面有著很多善於說故事的人，例如獵人、婦女等，將屬於這個民族傳統

聆聽布農歌謠，分享乜寇・索克魯曼的生命故事，細讀布農的歷史與文化。（攝影／張嘉容）

得來不易的傳統搗麻糬，讓孩童在辛勤的製作過程中感受布農傳統文化的孕育的滋味。（攝影／張嘉容）

的、古老的、原生的、世界觀的想像透過說故事的方式傳承永續，觀看過去祖先的經驗，面對現在與未來，在談論的過程中生出智慧，分享中迸發想像力，文學不但幫助人思考、沉澱、抒發、想像及創造，更賦予了不同的生命意義。

「那一年，是我離家五專的第六年，馬路是我的舞池，凱魯表弟是我的死黨，父親沉默是一道跨不過的牆，唯一讓我感到溫暖的，是那女孩的微笑……。」，《Ina Bunun！布農青春》記錄乜寇的年少輕狂，也看到了布農的文化與歷史，書中更將詩歌加入其中，藉由詩詞及歌謠看到當時人們的情感，及Bunun文字背後的意涵。

布農的豆類媽媽

第二場次兒童組《奶奶依布的豆子故事》，分享豆類媽媽的故事及傳統美食體驗DIY，開場以布農最重要心靈元素——「神話傳說」進入布農文學，神秘的布農射日傳說、傳統食物、大洪水及動物的故事，多年傳承的智慧，建構在祖先和土地的對話，道盡布農文化，啟發人生意義。

布農的豆類媽媽又是誰呢？豆類媽媽又如何堅持傳統耕種？沒想到傳統食物的豆子能牽起許多的故事、記憶與情感，乜寇在《豆類媽媽》文中寫到「對Bunun而言夢來自上天的啟示，預視著生命種種未知的一切，也連結著人如何看待自然的抉擇意識」，豆類媽媽因著「Tupa ka tina tu, ma binanoaz mai nitu masusuaz'a, maleitaz dau. Na minsoqlang'a tastu lumaq！（母親說，女人若不會種植，是懶惰的。家人會因此挨餓。）」的這份堅持，為此當族人們放棄傳統農作時，豆類媽媽依然堅持傳統耕作。taki simiu（豆子）與豆類媽媽之間所看不見的情感、記憶與依戀是最大的關鍵，是一種通往Bunun古老生命故事的媒介，上天所賦予Bunun的力量，維繫著豆類媽媽與母親之間的關係，更牽起跨文化食物主權運動。

布農部落有著各種不同的豆類：扁豆、翹翹豆、鄒豆、旁邊豆、肥肉豆、花豆、肚子豆等等，每一種豆背後都有其意涵及故事，像是Laiyan（綠豆）為古時布農先祖到西拉雅地方交易，偶然吃到綠豆，感覺美味，族人於是想盡辦法帶走綠豆，藏於眼皮、鼻孔、耳朵、肛門，但都被發現，最後藏於包皮內才順利帶回。自Bunun有綠豆後，該先祖後代被稱為Natu-layan氏族。布農傳統兒歌〈螞蟻搬豆歌〉「有一隻小螞蟻，扛起一粒豆，沒有辦法扛起來，結果跌倒了」，也代表著團隊精神的重要。

在《奶奶伊布的豆子故事》繪本中以故事述說方式讓孩童認識布農古老的生命故事，看到豆子與布農之間依存的情感。

DIY時間的搗麻糬及高山愛玉由乜寇、布農奶奶Malas和爺爺帶領孩童共同製作，而搗麻糬所用的

從故事、兒歌及遊戲中，認識閱讀，學習美麗客家花布愛物惜物的節儉精神。（攝影／蔡佩玲、蔡秉澔）

樟腦樹大木臼更是遠從桃園部落翻山越嶺來到台南。搗麻糬在原住民部落是很重要的儀式，尤其在節慶活動場合時常出現，透過美食與眾人分享喜悅，也表示對客人的尊重；搗麻糬是項辛苦、吃力的工作，在原住民社會裡，男生一定要有力氣搗得好才能娶到老婆。原住民喜歡透過自製自釀的食物，透過分享聯繫人與人之間的情感，在品嚐傳統食物的當下感受文化孕育的滋味。每一食物皆得來不易，得到食物的同時也記得要表達對上天的感謝，珍惜食物並飲水思源，更是活動所要傳達的。

美麗的花仔布兒

那一片綻放美麗鮮豔花朵的花布，是台灣早期農村常見的布料，尤其在勤儉的客家庄裡更為廣泛，除藍染布外，更常將用剩的碎花布塊，拼貼成各式生活物品，那屬於台灣的地方產業和精神象徵的花布裡又藏有怎樣麼祕密呢？8月30日「《紅花仔布的秘密》＋紅花沙包大作戰」，邀請到兒童文學作家林芳萍老師講述客家花布的故事。

《紅花仔布的祕密》寫的是4個女人的故事，花仔布經歷的傳統和創新，跨越了三代的故事，芳萍老師說：「紅花仔布，是美麗的。紅花仔布，是鮮豔的。紅花仔布，是柔韌的。紅花仔布，是耐勞的。紅花仔布，是傳統的。紅花仔布，是現代的。每一塊紅花仔布之所以如此動人，是因為每一朵美麗又鮮豔的印花上面，都有一個柔韌而耐勞的女性身影。她們在傳統與現代的渦流中，不斷被衝擊與翻湧，織就出自己一生的故事。」，柔韌耐勞，傳統多變的花布，無所不在生活裡，不僅專屬於客家人，也是台灣人共同擁有的記憶，並有著獨特在地人文與情意，尤其是每逢喜慶之日，老長輩都會選用紅花仔布來增添喜氣，傳遞祝福，「客家花布」代表的不只是一種印象，更是愛物惜物節儉的精神象徵。

活動中芳萍老師也跟孩童分享書籍編輯內容的呈現方式，先瞭解書籍，才能知道怎樣閱讀及使用書籍，要如何閱讀。很棒的讀者可以從書名頁得到說故事的訊息，畫家和作家可以有很多的溝通，利用啟發引導思考，一本好的圖畫書，每一頁，每一個角落都是故事，從故事中延伸思考，有各種各樣的答案，圖畫的安排跟文字也是很相關的，可利用各種顏色、形狀、啟發各種想像，讓孩子愉快的自由發揮，啟發思考力。接續故事時間，兒童文學工作者貓小小老師帶來「紅花沙包大作戰」，利用客家花布縫製小沙包，進行傳統沙包小遊戲，聽著好故事，吸收新知

識，獲得好禮物，快快樂樂玩文學。

月琴唸唱遊台江

在50、60年代台灣早期社會，父母皆會以七仔詩唸唱方式說故事，而為了讓台語文化能繼續傳承，9月20日《月琴講古：囝仔歌詩hòng-sàng台》邀請到台語文學作家周定邦來講古，帶孩童認識台語囝仔歌及台江生態。

「列位朋友囡仔兄，欲來講古予恁聽，Lā-poe的故事是有影，聽了咱愛共in疼。」台灣傳統唸唱為活動拉開序幕，月琴古音傳遍活動場地，古早台語唸唱逗得孩童笑聲不斷，月琴更是吸睛，小小台江戲台，黑面琵鷺阿紅及阿男來講古，「烏面lā-poe 飛飛 飛，逐冬飛來曾文溪，你是阮的好人客，阮欲請你食魚蝦」，布袋戲偶阿伯及蜘蛛人客串來作客，路上遇上海和尚，「海和尚，無頭毛，身軀白白褪光光，欲共掠，真勢鑽，趖咧趖咧一直轉。」土裡竄出大栱仙，「大栱仙，大栱仙，一肢手骨足大牽，身軀烏烏目凸凸，蹛佇塗空驚你搗。」泥地跳起彈塗魚「Khōng-khiang-á，Khōng-khiang-á，Khīn-khōng-khiang，身軀烏烏，穿花仔褲，蹛淹塗，想欲娶水某，跳來跳去想無步，跳一下煞落褲。」

透過台語囝仔歌及傳統布袋戲偶的呈現，感受不同的台江生態魅力。

由邦叔創作的兒歌，輕快的旋律，趣味的詞曲，反覆唱誦，刻印腦中，輕鬆記下台語，活動中讓孩童嘗試各式傳統及現代敲擊樂器，邊敲打節奏邊唱兒謠，不僅遊遍台江，也牢記台語歌謠。

傳承・流傳

台灣本土文化的神秘色彩，經由字字珠璣的作家之筆，將台灣文化以文字幻化成動人故事及歌謠，古早祖先遺留下的傳統文化，包含許多典故意涵，透過文本及口傳一代一代綿延永續。當文化得以傳承，文學就得以永續，「作家說書」旨在讓年輕學子在遊戲中學習，激發閱讀興趣，在文字薰陶下獲得幸福，擴充腦海資料庫，增添生活色彩。文字極富趣味，拼湊出如萬花筒般幻化成各式美麗篇章，課堂外建議買本好書陪伴孩子細細品嚐，讓文學枝枒於孩子身上綻放，探索文字背後的趣味，慢慢挖掘，開採出不同的知識礦石，經由研磨，必能打造成耀眼寶石。文

在吟唱台語囝仔歌中認識台江生態，在彈奏台灣古早月琴、敲打竹片、打板等樂器中認識台灣文化。（攝影／邱郁紋）